Julia után a 3 sz.-re. aug. 1882

K 513/259/b

Tisztelt barátom,

Annyira gyötör az Arany-ér, hogy ülnöm egy triumph ko-csin is martyrság volna. Mindamellett megtettem a mit bír-tam: itt veszed a Fösvényt; mához egy hétre adom pos-tára Dandint. Fogast nyomatásához bátran engedélyed, miattam, emberségemre mondom, nem fogok felakadni többé. Csupán a correcturát, a 2dikat, kérem: s ezt el-múlhatatlanul.

Jegyzeteidet hálásan köszönöm. Azok még inkább láttatták velem hanyagságomat. Követtelek ahol és ameddig meggyőződésem engedte; s belé írásom la-cára Molièrebe, papírra hánytam némely észrevétele-met. Az életnek nincs képzőnye; s ki az kitől inkább szeretnék én e téren tanulni mint Tőled? s különösen magamnak a delicatesse korlátain, hogy irántam jó-ságodat kiaknázhassam.

A mi újabban, fejembe ötlött ide vetem; s ha egy-két pillanatot ellophatsz okosb dolgaidtól: szánd azt nekem.

pag. 50. Harpagon: Allons, venez çà tous; que je vous distribue mes ordres pour tantôt.

Commentár: c'est-à dire qu'il vous faudra observer dans peu de temps. Dans la langage familier, tantôt employé dans la matinée veut dire l'après-midi, et c'est là le sens qu'il faut lui donner ici.

Képzelheted, hogy feladtam. Mostanra, egyelőre etc. Mind rossz a tantôt helyett; s én inkább adtam volna valamit egészen rosszul mondani, mint más értelemmel. Azért csináltam ímentre. Megszeppentem tőled, s megkisérlem: közelebbre. Mondjuk azt az életben is: közelebb meglátogathatlak etc. – Lehet hogy rossz, de nem tudom jobban; s [illegible].

p. 53. Jakab: "Hanem melyikkel közülök előbb." – Nem volna-e magyarosabb: melyikökkel elébb? – Így megint:

p. 102. Angelique: alig ismertem jobban valakit mint én. – Nem lenne-e jobb: nálamnál.

Legsúlyosabb feladatom az V felvonásban a Harpagon cassetteje. Pénztárcza, pénzszekrény etc. mind alkalmazhatatlan. Az undok ládikánál kellett megfeneklenem. Megáldana Isten, ha segítnél rajtam.

Quel bruit pour une omelette! Egy elpendülő fordítás miatt, és Tégéd nyaggatom!

Fogadd el legbensőbb üdvözletemet.

K Gábor

És

Kijő-e az egész Molière a jövő hónapban? – Shakspeare? Szegénységi bizonyítványnak is neveletlenség, hogy annyi professionatus író s köztük annyi „genialis" etc. annyi év óta vajúdoz vele. A Frizék és Glové-nek is fordítják.

Ide csatlak egy Ringnek szóló csomót; adj helyt Gobáidban, míg ő érette jő.

M.T. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA